

༄༅། །བཀའ་བརྒྱུད་པའི་ཞལ་འདོན་སྲོག་བསྐྱེས་བཞུགས་སོ།

MORNING PRAYERS



།བཀའ་བརྒྱུད་པའི་ཞལ་འདོན་སྲོག་བསྐྱེས་བཞུགས་སོ།

THI KỆ HƯƠNG NGUYỆT



No Transmission Required ~ *Không Cần Thọ Pháp*
Kagyü lineage ~ *dòng pháp Kagyü*

Prerequisites: No prerequisite. Everyone can read and chant these prayers.

Điều kiện hành trì: Pháp phổ thông, Phật tử mọi dòng truyền thừa đều có thể đọc tụng.

༄༅། །བཀའ་བརྒྱན་པའི་ཞལ་འདོན་སྲོག་བསྐྱེས་བཞུགས་སོ།

A BRIEF COLLECTION OF KAGYUPA ASPIRATION PRAYERS

TUYỂN TẬP THI KỆ HƯƠNG NGUYỆN DÒNG TU KAGYU

།དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་གླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་ལྷོ་བོར་པད་ཟླའི་གདན་བཞུགས་ལ།

།བཀའ་བྲིན་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

**PAL DEN TSA WAI LA MA RIN PO CHE. DAG GI CHI WOR PE DEY DEN ZHUG LA.
KA TRIN CHEN POI GO NE JE ZUNG TE. KU SUNG THUG KYI NGO DRUB TSAL TU SOL.**

Glorious Precious root Lama, seated on the crown of my head, on a lotus and moon disc
Holding us in your great loving kindness, grant us perfection through your body, speech and mind.

Thỉnh đạo sư tôn kính / về trụ tòa sen nguyệt / ở trên đỉnh đầu con.

Xin dẫn dắt con đi / bằng tình thương rộng lớn.

Xin cho con thành tựu / thân khẩu ý thanh tịnh / nhiệm màu của đạo sư.

Supplication to the Dakpo Kagyus - །དུགས་ཤེའི་བཀའ་བརྒྱད་སྤྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། - *Khân Nguyễn Chư Kagyu Dakpo*

༄། །དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏི་ལོ་ནཱ་རོ་དང་།

DOR JE CHANG CHEN TE LO NA RO DANG.

Great Vajradhara, Tilo, Naro

Thỉnh đức Kim Cang Trì / Ti-lô cùng Na-rô,

།མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་གླམ་པོ་པ། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ།

།ཆེ་བཞི་རྒྱུད་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས།

**MARPA MILA CHO JE GAM PO PA. DU SUM SHE JA KUN KHYEN KARMAPA.
CHE ZHI CHUNG GYE GYUD PA ZIN NAM DANG. DRI TAK TSAL SUM PAL DEN DRUG PA SOG.**

Marpa, Mila, the Lord of the Dharma, Gampopa. The knower of the three times, the omniscient Karmapa,
The lineage holders of the four great and eight lesser schools Dri, Tak, Tsal, these three, Sri Drugpa and so on

*Thỉnh Mar-pa, Mi-la, / Pháp Vương Gam-pô-pa, / bậc giác giả ba thời:
Toàn Giác Kar-ma-pa, / cùng chư tổ truyền thừa / của bốn chánh, tám phụ:
ba dòng Dri, Tak, Tsal, / cùng dòng Sri Drug-pa...*



|ཟབ་ལམ་ཐུག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། |མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ།

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་གྲྭ་མ་རྣམས། |བརྒྱུད་པ་འཛིན་ནོ་རྣམས་ཐར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**ZAP LAM CHAK GYA CHE LA NGA NYE PEI. NYAM ME DRO GON DAK PO KA GYUD LA.
SOL WA DEP SO KA GYU LAMA NAM. GYU PA ZIN NO NAM THAR JIN GYI LOB.**

And those who completely achieved the profound path of the Mahamudra, to the incomparable protectors of all beings, the Dagpo Kagyu, I supplicate you, the Kagyu gurus, I follow your tradition and example, please grant us your blessings.

*Thỉnh các bậc viên thành / đại thủ ấn thâm sâu, / chư Đắc-pô Ka-gyu, / bậc gìn giữ chúng sinh / không một ai sánh bằng,
đệ tử là đứa con / của dòng tu Ka-gyu, / xin hộ trì cho con / noi theo gương chư vị / gìn giữ dòng truyền thừa.*

འཇིན་ལོག་སྒྲོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞིན་མིད་པ་དང་།

འཚོ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །རྟོན་བཀུར་ཞིན་པ་མིད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

**ZHEN LOG GOM GYI KANG PAR SUNG PA ZHIN. ZE NOR KUN LA CHAG ZHEN ME PA DANG.
TSE DIR DO THAG CHO PEI GOM CHEN LA. NYE KUR ZHEN PA ME PAR JIN GYI LOB.**

Renunciation is the foot of meditation as is said, not being possessed by food and wealth.
To the meditator who cuts the ties to such a life, grant your blessings so that they cease to be attached to honour and ownership.

Tâm buông xả là chân / của mọi pháp tu thiền, / dứt hết lòng tham luyến / nơi thực phẩm, tài sản.

Bậc hành giả đoạn lìa / mọi ràng buộc thế gian,

xin gia trì hộ niệm / cho tâm thôi vương bận / chuyện lợi danh trong đời.



|མོས་གུས་སྐྱོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། |མན་ངག་གཏེར་སྐོ་འགྲུང་པའི་སྐྱ་མ་ལ།

|རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། |བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**MOO GU GOM GYI GO WOR SUNG PA ZHIN. MEN NGAK TER GO JI PEI LAMA LA
GYUN DU SOL WA DEB PEI GOM CHEN LA. CHO MIN MOO GU KYE WAR JIN GYI LOB**

Devotion is the head of meditation, as is said. It is the guru who opens the gates to the mine of the profound oral teachings.
To the meditator who always supplicates to the Guru, grant your blessings so that true devotion is born then.

*Tâm kính ngưỡng là đầu / của mọi pháp tu thiền. / Đạo sư khai mở cho / cả kho tàng thậm thâm / pháp khai thị truyền khẩu.
Bậc hành giả miệt mài / khẩn nguyện đấng đạo sư, / xin hộ trì cho tâm / kính ngưỡng đấng đạo sư / được nảy sinh chân thành.*

ཡིངས་མིད་སྐོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། གང་ཤར་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ།

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྐོམ་ཆེན་ལ། བསྐོམ་བྱ་སྟོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**YENG ME GOM GYI NGO ZHIR SUNG PA ZHIN. GANG SHAR TOK PEI NGO WO SO MA DE.
MA CHO DE KAR JOK PEI GOM CHEN LA. GOM JA LO DANG DREL WAR JIN GYI LOB.**

Awareness is the body of meditation, as is said. Whatever thought arises, its nature is nowness.
To the meditator who rests there without effort, grant your blessings so that my meditation is free from conceptions.

*Giác tánh chính là thân / của mọi pháp tu thiền. / Mỗi niệm khởi tinh nguyên / trong chân tánh thực tại.
Bậc hành giả an nhiên / trú tâm trong tự nhiên, / xin gia trì hộ niệm / sao cho để mục thiền / siêu việt mọi khái niệm.*



ཀླམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚེས་སྐྱུར་གསུངས་པ་བཞིན། ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ།

མ་འགགས་ཐོས་པར་འཆར་བའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**NAM TOK NGO WO CHO KUR SUNG PA ZHIN. CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR WA LA
MA GAK ROL PAR CHAR WAI GOM CHEN LA. COR DE YER ME TOK PAR JIN GYI LOB**

The nature of thoughts is dharmakaya, as is said. Nothing whatever but everything arises from it.
To the meditator who sees the unobstructed play of the mind, grant your blessings so that identity of Samsara and Nirvana is realised.

*Chân tánh của niệm tưởng / đó chính là pháp thân, / vốn không là gì cả / nhưng tất cả mọi sự / đều từ đó sinh ra.
Bậc hành giả chứng biết / tâm thị hiện vô ngại, / xin hộ trì cho con / ngộ chân tướng bất nhị / của luân hồi, niết bàn*

(this supplication was composed by Bengar Jampal Zangpo)

(Bài khấn nguyện do ngài Bengar Jampal Zangpo soạn tác)

The Four Dharmas of Gampopa - Bốn Pháp của Đức Găm Pô Pa

། ལྷོ་ཚེས་སུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །ཚེས་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

། ལམ་འཁྲུལ་པ་སེལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །འཁྲུལ་པ་ཡི་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

LO CHO SU DRO WAR JIN GYI LAB TU SOL. CHO LAM DU DRO WAR JIN GYI LAB TU SOL.

LAM TRUL PA SEL WAR JIN GYI LAB TU SOL. TRUL PA YE SHE SU CHAR WAR JIN GYI LAB TU SOL (X3)

Grant your blessings so that my mind may follow the Dharma. Grant your blessings so that my Dharma practice may become the path.

Grant your blessings so that the path may clarify confusion. Grant your blessings so that confusion may dawn as wisdom (x3)

Kính thỉnh đạo sư / gia trì hộ niệm, / giúp cho tâm con / chuyển thành chánh pháp; / giúp cho chánh pháp / chuyển thành đường tu;

Giúp cho đường tu / xua tan mê muội; / giúp cho mê muội / chuyển thành trí giác. (3 lần)



ཀམ་པ་མཁྱེན་ལོ།

KARMAPA CHENNO

[recite as many as you can] [*Tụng càng nhiều càng tốt*]

Naturally with an undisturbed mind bonded with uncontrived love and devotion, say,
KARMAPA CHENNO (omniscient Karmapa, hail!) bless us, inseparable from you.

Tâm an định trong lòng từ bi và kính ngưỡng không dụng công, cất tiếng niệm:
KARMAPA CHENNO (Đức Karmapa thương tưởng chúng con), xin hộ trì cho chúng con, không lìa xa Thầy.

།ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །བདག་འཇིན་སློ་ཡིས་ཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།
 །ཚོས་མིན་རྣམ་རྟོག་འགགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །རང་སེམས་སྐྱེ་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །འབྲུལ་པ་རང་སར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།
 །སྣང་སྲིད་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

LAMA RINPOCHE LA SOL WA DEB. DA ZIN LO YI TONG WAR JIN GYI LOB. GU ME GYU LA CHE WAR JIN GYI LOB.
CHO MIN NAM TOG GAG PAR JIN GYI LOB. RANG SEM KYE ME TOG PAR JIN GYI LOB. TRUL PAR RANG SAR ZHI WAR JIN GYI LOB.
NANG SI CHO KOR TOG PAR JIN GYI LOB.

Precious Lama, I pray to you. Bless me that my mind gives up ego-grasping. Bless me that contentment arises in the stream of my mind.
 Bless me that non-Dharmic thoughts may cease. Bless me that my mind be realised as unborn. Bless me that confusion may subside in its own place.
 Bless me that all phenomenal existence be realised as Dharmakaya. (3 times)

*Đạo sư trân quý / con khẩn xin Thầy / gia trì cho con / đoạn tâm chấp ngã; gia trì cho con / chán khổ luân hồi;
 / gia trì cho mọi / niệm tưởng bất thiện / tuyệt dứt không còn. / Cho con chứng biết / tâm là vô sinh, / cho con mê muội / tan ngay tại chỗ,
 con chứng vạn pháp / đều là Pháp thân. (3 lần)*

Devotion that Moves the Heart – Tâm Hướng Đạo Sư Thiết Tha Rung Động Tim Người



|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། |གདུང་བས་འབོད་དོ་བྱིན་ཆེན་ཆོས་གྱི་ཇེ།

|སྐལ་མེད་བདག་ལ་རེ་ས་བྱེད་ལས་མེད། |ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

**SOL WA DEB SO LAMA RINPOCHE. DUNG WE BO DO DRIN CHEN CHO KYI JE.
KAL ME DAG LA RE SA KHYE LE ME. THUK YI YER ME DRE PAR JIN GYI LOB.**

I pray to you, precious Lama. Kind Lama, Lord of Dharma, I call out to you with longing
For me, the unworthy one, you are the only hope. Bless me that your mind blends with me.

*Con khẩn xin Thầy, / đạo sư trân quý, / vô vàn từ hòa, / ngự cõi Chánh Pháp, / con hướng về Thầy / thiết tha khẩn nguyện.
Chúng con là kẻ / khốn khổ bất hạnh, / được Thầy là nguồn / hy vọng duy nhất. / Xin Thầy gia trì / tâm Thầy, tâm con / hòa vào trong nhau.*

[composed by Jamkon Kongtrul Lodro Thaye] - [Bài tụng do ngài Jamkon Kongtrul Lodro Thaye trước tác]

Thus the refuge fiels having melted into light and dissolved into oneself
one's body, speech and mind become indivisible from the body, speech and mind of the KARMAPA.
The mind is now placed in whatever place of abiding in the essence of co-emergent natural mind.

*Ruộng phước tan thành ánh sáng, tan vào trong tôi,
thân khẩu ý của tôi và thân khẩu ý của đức Karmapa trở thành bất nhị.
Tâm nay đặt ở bất cứ nơi nào trụ trong tinh túy của chân tâm bản nhiên.*

Meditate for as long as you can.

Quán càng lâu càng tốt

༄༅།

།སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ། །རིགས་བཟང་གློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མིང་པ་དང་།

།སྟིང་རྗེ་ཚེ་ཞིང་གླ་མ་ལ་གུས་པའི། །དཔལ་ལྡན་གླ་མའི་དམ་ཚོག་ལ་གནས་ཤོག།

KYE ZHING KYE WA DAG NI THAM CHE DU. RIG ZANG LO SAL NGA GYAL ME PA DANG.

NYING JE CHE ZHING LA MA LA GU PEI. PAL DEN LA MAI DAM TSIG LA NE SHOG.

In this and in all future lives, may I be born in a family of the highest potential and have a bright mind without pride.
May I have great compassion for all sentient beings and loving respect for the Lama. May I keep my bond with the glorious Lama.

Nguyện đời này kiếp sau / sinh vào nhà chánh tín, // được trí tuệ vượt bậc / mà không hề kiêu mạn.

*Nguyện phát tâm từ bi / với khắp cả chúng sinh, / luôn giữ lòng kính yêu / đáng đạo sư tôn quý,
giữ mật thệ nói kết / chặt chẽ với đạo sư.*

།དཔལ་ལྷན་གྱི་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ། །སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྐྱེ་ཞིང་།

།ཅི་མཇོང་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱི། །གྲོ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

**PAL DEN LA MAY NAM PAR THAR PA LA. KE CHIG TSAM YANG LOG TA MI KYE ZHING.
CHI DZE LEG PAR THONG WAY MOO GU KYI. LA MAI JIN LAB SEM LA JUG PAR SHOG.**

In all the activities of the Glorious Lama may wrong views not arise within me even for an instant,
and through love and devotion that sees whatever he does as excellent, may the inspiration of the Lama enter my mind.

Nguyện con không hoài nghi / dù chỉ trong chốc lát / việc làm thật bao la / của bốn sư từ phụ.

Nguyện con luôn thấy được / tất cả việc thầy làm / đều nhiệm màu trong sáng.

Nguyện năng lực gia trì / của Thầy luôn chan chứa / trong tận đáy tim con.

༄༅།

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྐྱེ་མ་དང་། །འབྲུལ་མེད་ཚེས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚློགས་ནས། །དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ཤོག།

**KYA WA KUN TU YANG DAG LA MA DANG. DREL ME CHO KYI PAR LA LONG CHOD CHING.
SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG NE. DOR JE CHANG GI GO PHANG NYUR THOP SHOG.**

Through all my births, may I not be separated from the perfect Guru, and so enjoy the splendour of the Dharma.
Accomplishing the good qualities of the paths and stages, may I speedily attain the state of Vajradhara.

*Nguyện mọi kiếp về sau / không bao giờ lìa xa / bậc đạo sư chân chính,
Nguyện luôn được vui trong / niềm vui của chánh pháp. / Từ thành tựu thiện đức / mọi chứng địa, đường tu,
Nguyện mau chóng thành tựu / quả Phật Kim Cang Trì.*

།བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་གླེ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྟང་ཡོངས་ལ་བྱབ།
།བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འགྲོར་བ་རྒྱས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག།

**TEN PEI PAL GYUR LA MAI ZHAB PE TEN. TEN ZIN KYE WU SA TENG YONG LA KHYAB.
TEN PE JIN DAG NGA THANG JOR WA GYE. TEN PA YUN RING NYE PEI TRA SHI SHOG.**

The Lamas who have become the glory of the Dharma, may their lives be stable; may the land be entirely filled with doctrine holders; may the wealth and power of the patrons of the doctrine increase, and may the auspicious Doctrine remain for long.

*Nguyện các đấng chân sư / làm rạng rỡ chánh pháp / luôn sống đời trường thọ.
Nguyện tài lực thí chủ / luôn tăng trưởng đời dài. / Nguyện cõi thế luôn đầy / bậc hộ trì chánh pháp, /
và nguyện cho chánh pháp / luôn trường tồn hưng thịnh.*



ཁ་མོ་གུ་རྒྱུ། ལྷོ་ལ་ལོ་ལྷོ་ལ་རྒྱ་ར་བ་མི་ཚོས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་དོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་སྤེམ་ཚོ་ཨོ་རྒྱ་ན་གྱི་སློན་
 ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་ནར་མར་མཇོང་། ལྷི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་སྤྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་དུ་མཇོང་།

Namo Guru. On the tenth day of the monkey month of the monkey year, in the central turquoise room at Samye.
 Guru Rinpoche spoke this prayer while displaying the Vajradhatu Mandala.
 Thus the king and all subjects (King Trisondetsen and 24 disciples) always retained that sacred experience.
 The later generation should also one-pointedly practice this prayer.

*Nam Mô Thượng Sư. Vào ngày mười, tháng Thân, năm Thân, trong căn phòng ngọc lam tại Tu Viện Samye,
 đức Liên Hoa Sanh [Guru Rinpoche] đã đọc thi kệ này trong khi thị hiện Kim Cang Pháp Giới Mạn Đà La.
 Từ đó, Quốc Vương cùng tùy tùng (Vua Trisondetsen và 24 đại đệ tử) luôn ghi nhớ kinh nghiệm mẫu nhiệm này.
 Đây là bài tụng mà người đời sau hãy nên nhất tâm trì niệm.*

ཨོཾ། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སྐས་དང་བཅས། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས།

མ་ལུས་ཞིང་གི་དུལ་སྟེན་གཤེགས་སུ་གསོལ། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས།

**OM! CHO CHU DU ZHI GYAL WA SE DANG CHE. LAMA YI DAM KHAN DRO CHO KYONG TSOG.
MA LU ZHING GI DUL NYE SHEG SU SOL. DUN GYI NAM KHAR PE DEY DEN LA ZHUG.**

Victorious ones of the ten directions and four times and your spiritual heirs, assemblies of Lamas, Yidams, Dakinis and Dharma protectors, all of you without exception, as numerous as the atoms of the universe, approach I pray.
Rest on seats of Lotuses and moon discs in the sky before me.

*Kính thỉnh Phật Thế tôn / khắp mười phương bốn thời / cùng các bậc trưởng tử, / chư đạo sư, bốn tôn,
đà kỳ ni, hộ pháp, / nhiều như bụi vi trần, / về trụ tòa sen nguyệt / ở không gian phía trước.*



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་པས་སྤྲུལ་འཚལ་ལོ། ལྷིན་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོན།

ཉེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྲུང་། ལྷོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང།

**LU NGAK YI SUM GU PE CHAG TSAL LO. CHI NANG SANG WA DE ZHIN NYI KYI CHO.
TEN CHOG DE SHEK NAM KYI CHEN NGA RU. NGON GYI DIK PAI TSOK LA DAK NONG ZHING.**

I prostrate with devotion of body speech and mind. To you I make outer, inner, and secret offerings, and the offering of suchness. In the presence of the supreme Sugatas, I express remorse for my many harmful actions of the past,

*Nguyện mang thân khẩu ý / đánh lễ chư Phật đà. / Bao cúng phẩm trong, ngoài, / kín mật và chân như /
nguyện hiến dâng chư Phật. / Đối trước chư Thiện thế, / nguyện sám hối ác nghiệp / đã phạm trong quá khứ.*

ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་མཁོ། སྤྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྷོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ་མཁོ།
བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷུ་ངན་མི་འདའ་བར་མཁོ།

**DA TEY MI GE GYO PE RAB TU SHAG. CHIN CHE DE LE DOG CHIR DAG GI DAM.
SO NAM GE TSOG KUN LA YI RANG NGO. GYAL WAI TSOK NAM NYA NGEN MI DA WAR.**

confess with regret my present non-virtuous actions, and vow to refrain from future wrong doings.
I rejoice in all accumulation of merit and virtue. I beseech the host of victorious ones not to pass into final nirvana,
*phát lộ việc bất thiện / đang phạm trong hiện tại / nguyện sẽ không tái phạm / lỗi làm trong tương lai.
Hết thấy mọi công đức / nguyện tùy hỉ tất cả. / Kính thỉnh Phật trụ thế / đừng nhập cõi niết bàn,*



སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་གླ་མིད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར། དག་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོ།

འགྲོ་ལྷམས་གླ་མིད་ཐར་པའི་སར་སྤྱིན་ཤོག། །སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**DE NO SUM DANG LA ME CHO KHOR KOR. GE TSOG MA LU DRO WAI GYU LA NGO.
DRO NAM LA ME TAR PAI SAR CHIN SHOG. SANG GYE SE CHE DAG LA GONG SU SOL.**

rather may they turn the wheel of the unsurpassable Dharma and teach the Tripitaka. I dedicate all my virtuous actions without exception to all beings - may they reach the level of unsurpassable liberation. O Buddhas and your spiritual heirs, heed me!

*ở lại chuyển pháp luân / và thuyết giảng tam tạng. / Được bao nhiêu công đức / con nguyện xin hồi hướng / về khắp cả chúng sinh.
Nguyện cho khắp chúng sinh / đạt giải thoát vô thượng. / Xin chư Phật, Bồ Tát / luôn thương tưởng đến con !*

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སློན་ལམ་རབ་བཟང་འདི། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།
འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མ་བྱེན་པ་ལྟར། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

**DAG GI TSAM PAI MON LAM RAB ZANG DI. GYAL WA KUN TU SANG DANG DE SE DANG.
PAG PA JAM PAL YANG KYI KHYEN PA TAR. DE DAG KUN GYI JE SU DAK LOB SHOK.**

As I have composed this most excellent prayer of aspiration, emulating the victorious Samantabhadra, his spiritual heirs,
and the exalted, omniscient Manjushri, may I train according to their examples.

*Nguyện gửi lời nguyện này / noi theo gót Phổ Hiền / cùng các bậc trưởng tử / theo thánh giả Văn Thù
Sao cho con theo tròn / tất cả mọi thiện hạnh.*



བསྐྱེན་པའི་དཔལ་གྱུར་གླུ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་མཆོག་། རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་གུན་ལ་བྱུང་པར་ཤོག།

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག། རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་དུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**TEN PAI PAL GYUR LA MA RIN CHEN NAM. NAM KHA ZHIN DU KUN LA KHYAB PAR SHOG.
NYI DA ZHIN TU KUN LA SEL WAR SHOK. RI WO ZHIN TU TAG TU TEN PAR SHOG.**

May the precious Lamas, the splendour of the doctrine, be everywhere like space.
May they illuminate all places like the sun and moon. May they always be firm like a mountain.

*Nguyện đạo sư tôn quý, / ánh rạng của diệu pháp,
luôn thường trú khắp nơi / sáng soi như nhật nguyệt / an định như thái sơn.*

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། ཐུགས་མཐུན་གྲིམ་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྐྱབ་ཤོག།

བསྟན་པའི་སློང་པོ་གསང་སྐྱབས་སྐྱབ་པའི་ལྗེ། དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

TEN PAI ZHI MA GE DUN RINPOCHE. THUK THUN TRIM TSANG LAB SUM GYI CHUG SHOG.

TEN PAI NYING PO SANG NGAK DRUB PAI DE. DAM TSIG DEN ZHING KYE DZOG THAR CHIN SHOG.

May the precious Sangha, the foundation of the doctrine, be enriched by fellowship, pure discipline and the three higher trainings.

May those who practice the secret Mantra, the essence of the doctrine, maintain samaya and bring the stages of development and completion to culmination.

*Nguyện tăng đoàn tôn quý, / nền tảng của diệu pháp, / luôn sống trong lục hòa / nghiêm cẩn giữ giới luật / tu tập giới định tuệ.
Nguyện hành giả mật pháp / tinh túy của diệu pháp, / luôn giữ tròn bản thể / viên mãn hai giai đoạn / phát khởi và viên thành.*



བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་། ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྱན་པར་ཤོག།

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་། སློ་བྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

**TEN PAI JIN DAK CHO KYONG GYAL PO YANG. CHAB SI GYE SHING TEN LA MEN PAR SHOG.
TEN PAI ZHAB DEK GYAL RIK LON PO YANG. LO DRO RAB PEL TSEL DANG DEN PAR SHOG.**

May the dominions of the Dharma kings – protectors and patrons of the doctrine - increase and flourish.
May the noble ministers, the servants of the doctrine, possess increasing intelligence and acuity.

*Nguyện uy lực Pháp Vương / - chư hộ pháp, giữ pháp - / luôn tăng trưởng hưng thịnh.
Nguyện chư vị tể tướng / phụng sự cho chánh pháp / được trí tuệ, linh mãn.*

བསྟན་པའི་གསོལ་བྱེད་བྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་མཆོག་། ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག་།

བསྟན་ལ་དད་བའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་མཆོག་། བདེ་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག་།

**TEN PAI SOL JE KHYIM DAK JOR DEN NAM. LONG CHO DEN ZHING NYER TSE ME PAR SHOG.
TEN LA DE WAI YANG PEY GYAL KHAM KUN. DE KYI DEN ZHING BAR CHE ZHI WAR SHOG.**

May the wealthy householders, supporters of the doctrine, enjoy prosperity and come to no harm.
May the people of all the lands, having confidence in the doctrine, possess happiness, and may their obstacles be pacified.

*Nguyện các đại thí chủ / hộ trì cho chánh pháp / luôn an bình thịnh vượng
Nguyện người trong cõi thế / vững tin nơi diệu pháp / luôn được nguồn an lạc,
mọi ác nghiệp ác chướng / đều tịnh hết không còn.*



ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་གུང་། དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་། གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

**LAM LA NE PAI NEL JOR DAG NYI KYANG. DAM TSIG MI NYAM SAM PA DRUB PAR SHOG.
DAG LA ZANG NGEN LE KYE DREL GYUR GANG. NE KAB THAR THUG GYAL WE JE ZIN SHOG.**

More over, may we yogins who follow this path, not impair our Samaya, and may we accomplish our goals.
May all those, with whom we have good or bad karmic connections, be embraced by the Victorious Ones, now and ultimately.

*Và rồi xin nguyện cho / chúng tôi, là hành giả / bước theo chánh đạo này, / luôn giữ tròn mật thể, / viên thành mọi mục tiêu,
Ai hữu duyên cùng tôi / dù thuận hay nghịch duyên / đều được Phật giữ gìn / bây giờ và vĩnh viễn.*

འགྲོ་ལྷ་མས་སྒྲ་མེད་ཐེག་པའི་གློ་རྒྱལ་ས་ནས། ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

DRO NAM LA ME THEG PAI GOR ZHUG NE. KUN ZANG GYAL SI CHEN PO THOB PAR SHOG.

May all enter the door of the supreme vehicle, and attain the supreme dominion of Kuntuzangpo.

Nguyện cho khắp chúng sinh / bước vào cửa đại thừa / đạt cảnh giới tối thượng / của đức Phật Phổ Hiền

Exert yourselves in prayers of aspiration such as this during the six sessions of day and night. Samaya Sealed!

Hãy trì tụng lời khẩn nguyện như vậy ngày đêm sáu thời công phu. Niêm mật thệ!

In front of a crowd of people the great tertön Chog Gyur Dechen Lingpa, an emanation of Prince Murub, brought forth this terma from the lower peak of the rock face called Pile of Jewels on the right slope of the sacred place of Sengchen Namdrag (Great Iron Sky Cliff). It was written down in a flowing Tibetan script by the hand of Yeshe Tsogyal on a piece of Lotsawa Vairocana's silken monastic robe. Immediately upon its discovery, it was edited by Padma Garwang Lodro Thaye (Jamgon Kongtrul). May Virtue and Excellence flourish!

Trước mặt đông người, đấng Khai Quật Tàng Kinh (Tertön) Chog Gyur Dechen Lingpa, vốn là hiện thân của Thái tử Murub, đã khai quật pho địa tàng kinh này từ đỉnh núi phía dưới tên gọi Ngọc Tụ, dốc bên phải của vùng Sengchen Namdrag linh thiêng (Vách đá Đại Thiết Thiên). Địa tàng kinh được ngài Yeshe Tsogyal trôi chảy chép xuống thành Tạng ngữ trên mảnh cà sa của Đại Dịch Giả Vajrocana. Ngay sau khi khai quật, địa tàng kinh này được ngài Padma Garwang Lodro Thaye (Jamgon Kongtrul) chép lại. Nguyện thiện căn thiện đức tăng trưởng.



༄༅། དཔལ་ཡི་ཤེས་ཡོན་དན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ།

**PRAISES FOR THE GLORIOUS WISDOM QUALITIES
OF THE EXCELLENT ONE
(PRAYER FOR MANJUSHRI)**

TÁN DƯƠNG ĐỨC VĂN THÙ, HIỆN THÂN TUỆ GIÁC PHẬT



ལྷ་མ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་མགོན་པོ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱེངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

LA MA DANG NYI SU ME PAI GON PO JE TSUN JAM PAI YANG LA CHAG TSAL LO.

I pay homage to the Bhagavan Lord Manjushri, who is inseparable from the Lama.

Đảnh lễ đấng Thế Tôn Văn Thù Sư Lợi, / bất nhị với đấng đạo sư



།གང་གི་གློ་གྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་སྤལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།།

ཇི་སྟེད་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་སྤྱགས་ཀར་སྤྲེགས་བམ་འཛིན།།

**GANG GI LO DRO DRIP NYI TRIN TRAL NYI TAR NAM DAG RAB SEL WE.
JI NYE DON KUN JI ZHIN ZIG CHIR NYI KYI THUG KAR LEG WAM DZIN.**

His wisdom, like the sun is pure and clear, free from the cloud of the two obscurations.
He holds the text at his heart, having realised everything as it is; the meaning of all things without exception.

*Trí tuệ của ngài / sáng như vàng dương / thoát mọi bóng mây / vô minh, phiền não. /
Giữ giữ nơi tim / kinh điển nhiệm màu / biểu hiện thành tựu / như thật tri kiến / thấy rõ vạn pháp / đúng như sự thật.*

གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྐྱེ་འབྱུངས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱིས་གཟིར་བའི།།

འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བརྗེ་ཡན་ལག་བྱུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་།།

**GANG DAG SI PAI TSON RAR MA RIG MUN THUM DUG NGEL GYI ZIR WAI.
DRO TSOG KUN LA BU CHIG TAR TSE YEN LAG DRUG CHUI YANG DEN SUNG.**

Whatever beings are tormented, suffering from the darkness of ignorance in the prison of Samsara
Is filled with compassion for all beings like his only child, his speech with sixty melodies.

*Đối với chúng sinh / vương ngục luân hồi / triền miên bóng tối / mê muội vô minh / khổ đau bức bách,
Khẩu ngài chan chứa / tình thương dành cho / khắp cả chúng sinh / như bậc từ phụ / dành cho con một, / sáu mươi điệu âm*

༄༅།

འབྲུག་ལྷ་ར་ཆེ་ར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒོང་ལས་གྱི་ལྷགས་སྒྲོགས་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་།།

མ་རིག་སྤུན་སེལ་སྤྱད་བསྐྱེད་སྤུ་གུ་ཇི་སྟེད་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས།།

**DRUG TAR CHER DROG NYON MONG NYI LONG LE KYI CHAK DROG DROL ZE CHING.
MA RIG MUN SEL DUG NGEL NYU GU JI NYE CHO DZE RAL DRI NAM.**

His voice, like roaring thunder, awakens from the sleep of ignorance and liberates from the iron chain of karma.
He illuminates the darkness of ignorance, holding the sword for cutting all shoots of suffering.

*Là tiếng rông gầm / tuyên thuyết chánh pháp / rên vang sấm nổ; /
thức tỉnh con ra / khỏi cơn thác loạn, / chặt đứt xích sắt / ác nghiệp buộc ràng;
Xua tan bóng tối / vô minh mê muội, / vung gươm trí tuệ / chém lia hết thảy / mầm móng khổ não / vừa mới chớm lên;*

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུ་ཉི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལྷན་རྒྱུ་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་གྱི་བོད་སྐྱེ།།

བཅུ་སྤྲུལ་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲུལ་བདག་སློབ་སྐྱེ་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱེངས་ལ་འདུད།།

**DO NE DAG CHING SA CHUI THAR SON YON TEN LHUN DZOG GYAL SE THU WOE KU.
CHU TRAG CHU DANG CHU NYI GYEN TRE DAG LUI MUN SEL JAM PAI YANG LA DU.**

You, the heart disciple of the Victorious One, with complete attainment of the tenth bhumi, with knowledge and primordially pure body.
I pay homage to Manjugosha, with all the 112 adornments, who eliminates the darkness of ignorance from my mind.

*Là bậc trưởng tử / của Phật Thế Tôn / viên thành thập địa, / với thân thanh tịnh / ngay từ ban đầu.
Xin đánh lễ ngài / Văn Thù Câu Xá, / thân đủ một trăm / mười hai tướng hảo / của đấng Phật đà, /
là bậc xua tan / vô minh tối ám / ở trong tâm con.*



ཨོཾ་རྣ་པ་ཙ་ན་ཨོཾ་

OM AH RA PA TSA NA DHHI

ÔM A RA PA DZA NA ĐI

བཙེ་ལྷན་བྱིན་གྱི་མ་བྱིན་མཐོང་ཟེར་གྱིས། །བདག་སློབ་པ་གཏི་མུག་མུན་པ་མཐོང་གསལ་ནས།།

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། །སློབ་སློབ་སློབ་པའི་སྣང་བ་སྣལ་དུ་གསོལ།།

TSE DEN CHE KYI CHEN RAB O ZER GYI. DAG LOI TI MUG MUN PA RAB SEL NE.

KA DANG TEN CHO ZHUNG LUG TOG PA YI. LO DRO POB PAI NANG WA TSAL DU SOL.

Through the radiant supreme omniscience of your loving kindness. Completely clear the darkness of ignorance from my mind,
In order to realize the oral and written teachings and the teaching lineage, Please bestow on me the power of confident intelligence.

*Xin ngài hãy mang / ánh sáng trí tuệ / của tâm từ bi / quét sạch bóng tối / mê muội trong con
Soi sáng cho con / thâm chứng hết thảy / kinh điển, truyền khẩu, / giáo pháp truyền thừa. / Ban nguồn năng lực / trí tuệ tự tín.*

Aspiration for the Activity of Karmapa to Flourish – Nguyễn Thiện Hạnh đức Karmapa Trường Tôn Hưng Thịnh

༄༅། །བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྒྲིན་ལས་པ། །ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་བའི་སྣོང་པོ་མཚོག

།སྤྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཚད། །རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

**DU ZHI LEY GYAL GYAL WEY TRIN LE PA. KAR MA PA TEN TEN PEY NYING PO CHOK.
CHOG TAR KUN KYAB KYAB CHING GYUN MI CHE. TAG PAR REB PEL PEL WEY TASHI SHOG.**

Accomplisher of the Buddha activity of the Victorious Ones, who are victorious over the four Maras, teaching as Karmapa, the essence of the teachings, pervading all direction, pervading and continuous, may this always, completely flourish, and may this flourishing be auspicious.

Là bậc viên thành / thiện hạnh của khắp / mười phương Phật đà, / hàng phục Tứ Ma, / giáo Pháp như là / của Kar-ma-pa, / cốt tủy diệu pháp, / tỏa rợp mười phương / thường trụ khắp cả, / nguyện luôn trường tồn / lan xa hưng thịnh / rực rỡ, cát tường.



བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགུ་རྣམས་ཕམ་གུས་ནས།

།སྐྱེ་ག་ན་འཆི་བ་བརྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡིས། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག།

**SONAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI. THOB NE NYE PEI DRA NAM PAM JE NE.
KYE GA NA CHI BA LAB TRUG PA YI. SI PEI TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG.**

By this merit, may we become enlightened. After obtaining [enlightenment], may we defeat the enemies which are the faults of the endless storm of birth, old age sickness and death. May we liberate all beings from the ocean of existence.

*Nguyện nhờ công đức này / con sớm đạt giác ngộ. / Giác ngộ rồi nguyện xin / hàng phục mọi con lốc / của sinh lão bệnh tử.
Nguyện đưa hết chúng sinh / thoát biển khổ luân hồi.*

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 01/2016
Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ÁN TÔNG, MIỄN BÁN*

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



hongnhu-archives

website: <http://www.hongnhu.org>

facebook: <https://www.facebook.com/hongnhu.org>

